

(Plenum, Raum 328)

- 17:30 Ralph Rainer Wuthenow: Haikuübersetzungen aus dem Japanischen des Basho
- 18:30 Ehrenpromotion Manfred Peter Hein
- 19:30- Abendessen auf dem Campus mit Mineralwasser, Wein, Salaten und viel Gespräch

**Sonntag, 3. Juli 2011
(Plenum, Raum: 328)**

- 9:30 Andreas F. Kelletat: Wohin mit dem übersetzten Gedicht?
- 10:15 Julia Boguna: *Das Goldmachedorf*: ein lettisch-deutsches Lesebuch
- 11:00-11:15 Pause
- 11:15 Michèle Metaïl: Das Multiplizieren des Gedichts. Dichter als Übersetzer.
- 12:00 Abschlussdiskussion: Forschungsperspektiven

Johannes Gutenberg-Universität Mainz
Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft
Arbeitsbereich Interkulturelle Germanistik

Literaturübersetzer im Spannungsfeld von Kunst und Politik

Erstes Germersheimer Symposium
Übersetzen und Literatur (UeLit)

Germersheim, 1. bis 3. Juli 2011

Programm



Freundeskreis FTSK Germersheim e.V.



Freitag, 1. Juli 2011 (Raum: 328)

14.15	Begrüßung
14.30	Dieter Lamping: Eine Theorie des Literaturübersetzens
15:15	Ulrich Kautz: Chinesische Gegenwartsliteratur in deutscher Übersetzung. Wer übersetzt was, wo, wann, warum - und wie?
16:00-16:45	Pause
16:45	Nam Hui Kim: Jade Musikfreude Friede - Andre Eckardt
17:30	Andreas Schirmer: Weolbuk-Schriftsteller lost in translation. Westlichsprachige Übersetzungen der Literatur von Koreanern, die nach 1945 in den Norden gingen.
19:00-20:30	Manfred Peter Hein: Lesung und Gespräch über seine Arbeit als Übersetzer und Herausgeber
20:30-	Abendessen auf dem Campus mit Mineralwasser, Wein, Salaten und viel Gespräch

**Samstag, 2. Juli 2011
(Raum: 328)**

09:30	Grußwort der CIUTI-Präsidentin Hannelore Lee Jahnke
9:45	Ton Naaijens: Zum Verhältnis von Literaturgeschichte und Übersetzungsgeschichte
10:30	Gauti Kristmanson: Die Erfindung der Weltliteratur vor und nach Goethe
11:15-11:45	Pause
11:45	Torsten Israel: Der Übersetzer im Exil. Helmut von den Steinen Dichtung <i>Das Jahr von Saint Jean d'Acre</i>
12:30-13:30	Mittagspause

Sektion I (Raum: 328)

13:30	Andrea Cnyrim: Giono und seine deutschen Übersetzungen im Gerede seiner Zeit: Pazifist? - Kommunist? - Kollaborateur?
14:15	Jürgen Joachimsthaler: Referenzabbau in der Übersetzungsschleife. Zu den deutschen Ausgaben von Marek Krajewski
15:00-15:30	Pause
15:30	Rafał Żytyniec: Jede Übersetzung ein Abenteuer? Zensur und übersetzerische Praxis in der DDR am Beispiel der Übersetzungen polnischer Bücher über den Zweiten Weltkrieg
16:15	Przemysław Chojnowski: Das Phänomen der literarischen Zweisprachigkeit. Zu Peter Lachmanns bilingualer Schreibpraxis
17:00-17:30	Pause

Sektion II (Raum: 330)

13:30	Mikko Kervinen: Friedrich Ege – Vermittler finnischer Literatur und Kultur im Kontext der deutschen Geschichte des 20. Jahrhunderts
14:15	Hedwig van Heck: Stefan Georges Übersetzungen aus dem Niederländischen. Überlegungen zu einer MA-Arbeit
15:00-15:30	Pause
15:30	Michele Orrù: Translation, Analogie, Rhetorik (Arbeitstitel, Promotionsvorhaben)
16:15	Federica Pisano: Alla ricerca di un Dante Tedesco: Rudolf Borchardts Übersetzung der Divina Commedia (1930)
17:00-17:30	Pause